Carlos De Matos

Traductor

CAMPOS DE ESPECIALIZACIÓN

Ciencia, políticas gubernamentales, economía, demografía, traducción técnica, automotriz, informática, legal, electrónica, trabajo social, educación, tecnología y diversos documentos.

SERVICIOS

Edición, traducción, subtitulado, revisión, localización de software y sitio web, terminología, DTP.

PARES DE IDIOMAS

Inglés al Español
Español al Inglés

HABILIDADES PERSONALES

Puntual, responsable, confiable, entusiasta, dispuesto a recibir críticas, respetuoso.

DATOS PERSONALES

Carlos De Matos
2831 Nevado de Incahuasi
Copiapó, Chile
Skype ID:
carlosmanueldematos
Nacionalidad: Chilena
Santiago UTC/GMT -3 horas
M: +56 9 77611007
E: carlosm.dematos@gmail.com

TARIFAS

Por palabra origen: 0.04 USD
Por minuto: 0.99 USD
Por hora: 10.00- 12.00 USD

CAPACIDAD

EN-ES: 1500-3000 palabras por día
ES-EN: 1000-1500 palabras por día

SOFTWARE

Omega T, memoQ,
Adobe Acrobat, Photoshop,
Dreamweaver, Excel,
Powerpoint, Wordfast,
WebBudget XT, MS Word,
Subtitle Workshop, SDL Trados

RESUMEN PERSONAL

Un traductor bien preparado, confiable y profesional, capaz de traducir y trabajar con todo tipo de documentos que varían de una cultura a otra (L1-L2). Con disposición siempre de aprender nuevos términos así como contextos socioculturales, desarrollando buenas relaciones que se basan en la transparencia y comunicación efectiva con clientes de diferentes localidades. Interesado en adquirir conocimiento con relación a la tecnología e informática para que se aplique en todos los campos posibles. Al traducir ser tolerante con todas las comunidades aceptando los desafíos producto de las diferencias idiomáticas y culturales, de este modo obteniendo como resultado una traducción más precisa y natural.

Esperando tener la oportunidad de contribuir a una empresa emprendedora, con el objetivo de aumentar las competencias y experiencias laborales.

EXPERIENCIA LABORAL

Trabajar para empresas locales, internacionales y otros clientes desde 2012 a la fecha

Como traductor autónomo haber participado en distintos proyectos de traducción durante los últimos cinco años, tanto para compañías locales como internacionales. Trabajé en el sector de hotelería y turismo, geología y topografía, y en la industria electrónica y tecnológica, limpieza y mantenimiento de piscinas, planificación urbana, sector de vivienda, desarrollo socioeconómico, proyectos comunitarios y educativos, encuestas demográficas, sector minero y de diseño gráfico, entre otros. He realizado traducciones tales como: manuales operativos, descripciones de productos, acuerdos de entendimiento, contratos, guías de usuario, sitios web, informes, software, publicidad, cartas de presentación, documentos notariales, resúmenes ejecutivos, boletines informativos, fichas informativas, cartas de mitigación, documentos de recursos humanos, etc.

***Deberes**:*

Trabajar con fuentes de documentación fidedignas.
Elaborar glosarios terminológicos y notas explicativas si la clientela lo solicita.
Dispuesto a aceptar críticas como también retroalimentación por parte de los clientes con el fin de mejorar las relaciones laborales.
Realizar el trabajo de edición y revisión a las traducciones.
Trabajar como traductor profesional autónomo para clientes locales.
Maquetación de cuadros, tablas y formatos de textos según sea necesario.
Ofrecer servicios de subtitulado.
Capacitado para trabajar en proyectos de localización.
Comunicación permanente con la clientela.

HABILIDADES Y COMPETENCIAS CLAVE

Capaz de establecer una comunicación eficaz en inglés como también en español.
Familiarizado con las herramientas CAT.
Competencias lingüísticas y comunicativas óptimas.
Dispuesto para cumplir con los plazos y horarios.
Capacitado para lidiar con problemas inesperados.
Amplio conocimiento en software de computación.

CERTIFICACIONES ACADÉMICAS

Licenciado en Idioma Inglés y Título de Traductor Inglés-Español
Universidad de Atacama 2009 – 2014